

УДК 806.0:338

PECULIARIDADES DE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL TÉRMINO ECONÓMICO RUSO “НАЛОГ”

Glújova A.V.

Asesora de los estudios - E.S. Medvédeva

Universidad Federal Siberiana

El fenómeno de disyunción

En su forma más simple, la traducción consiste en sustituir un término determinado de la lengua original (más adelante - LO) por su equivalente en la lengua terminal (más adelante - LT). Sin embargo un término en una lengua dada puede tener sentidos diferentes según las circunstancias de su empleo. De ahí el calificativo de polisémico que se da a este término.

Según J. Maillot, suele darse el nombre de “desyunción” a la operación que consiste en escindir una noción en dos o varias según las características específicas que las distinguen. Se la define también a veces por la operación inversa, lo que ya no corresponde al sentido inicial del término, pero quizá se encuentra más a menudo en la práctica, dado que, en general, el nombre de la especie es de formación posterior a los nombres de los géneros que la constituyen.

La desyunción puede encontrarse en el vocabulario técnico y presentar dificultades por el hecho de que, de una lengua a otra, se puede notar la ausencia del término que designa la noción general o, con menos frecuencia, de los terminos aplicables a las nociones particulares.

Un caso de este tipo es el término económico ruso “налог” y sus equivalentes en la lengua española.

La investigación realizada

Hemos realizado un análisis de significado de diferentes variantes de traducción al español del término ruso “налог”. Hemos tomado las variantes del diccionario electrónico ABBYY Lingvo x3. Usando la Internet (el navegador *Internet Explorer* y la plataforma <http://es.yahoo.com/>) hemos reunido todos los datos sobre el objeto de nuestro estudio. Hemos utilizado sólo las páginas web en la dirección de las cuales se indica el país de origen (un país hispanohablante). De los materiales que encontramos, hemos hecho una lista de ejemplos después de que analizamos los significados de las variantes de traducción y las hemos comparado con las definiciones dadas en el diccionario de la Real Academia Española. Finalmente, encontramos los equivalentes exactos en la terminología económica rusa.

Hemos obtenido los siguientes resultados:

- Un **impuesto** es una prestación obligatoria de dinero de personas físicas o jurídicas al Estado para estabilizar la economía, subvenir a los gastos del país - “обязательный денежный налог с физических и юридических лиц для стабилизации экономики, оплаты расходов страны (НДС, НДФЛ, налог на имущество, налог на прибыль...)”.
- Una **carga** es un impuesto ligado a una propiedad y pago de costas del gobierno – “налог, связанный с собственностью и уплатой издержек государства (налог на имущество, земельный налог)”
- Un **tributo** es un ingreso público establecido por la ley, que consiste en prestaciones pecuniarias obligatorias, impuestos unilateralmente, exigidas por una administración pública como consecuencia de la realización del hecho imponible – “поступления в госсектор, установленные законом, состоящие из обязательных налоговых поступлений в денежном эквиваленте, в одностороннем порядке, взимаемых государственным органом как результат деятельности, подлежащий налогообложению (налог на прибыль)”.

- Una **contribución** es una clase de tributo cuya base para gravarlo es la obtención por el sujeto pasivo (ciudadano receptor) de un beneficio o de un aumento de valor de sus bienes como consecuencia de la realización de obras públicas o del establecimiento de servicios públicos – “вид налога, чья облагаемая налогом база является получением дебитора прибыли или увеличения стоимости имущества как результат осуществления общественных операций или учреждением общественных услуг (налог на прибыль организации)”.

- Un **canón** es una prestación de dinero, que se paga por un disfrute en el dominio público – “денежное поступление, которое платится за пользование государственным имуществом (налог на добычу полезных ископаемых, сборы за пользование объектами животного мира и за пользование объектами водных биологических ресурсов)”.

- Una **gabela** es un tributo de forma genérica que designa a los impuestos que se graven sobre un producto de consumo general – “налог общей формы, обозначающий налоги на потребительские товары (НДС, акцизы)”.

- Un **gravamen** es una carga fiscal sobre la riqueza, renta o gasto de una persona física o un bien mueble o inmueble – “налог на состояние, доходы или издержки физического лица, движимого или недвижимого имущества (налог на имущество физических лиц)”.

- Una **prestación** es una renta, un tributo o un servicio al señor, al propietario o a alguna entidad corporativa – “выплата гражданину, собственнику или коллективному предприятию (сбор, пособие по безработице, пособия, связанные с материнством)”.

- **Arbitrios** son impuestos estatales con que se arbitran fondos para gastos públicos – “государственный налог, с помощью которого создаются фонды для общественных расходов (налог на игорный бизнес, транспортный налог)”.

- Un **derecho** es un pago que se retribuye por la introducción de una mercancía – “плата за импорт товара (таможенная пошлина)”.

- Una **imposición** es una carga obligatoria de dinero (u ocasionalmente de bienes y servicios) de individuos privados, instituciones o grupos al gobierno – “обязательная денежная плата (обычно с прибыли или услуг) частных лиц, учреждений или групп государству (НДФЛ)”.

- Una **renta** es ingreso de aumento de la riqueza de una persona – “поступления, связанные с увеличением состояния имущества (налог на выигрыш)”.

1. La investigación realizada nos permita utilizar con más corrección los equivalentes del término ruso “налог” en la traducción del ruso al español, pero todavía nos quedan por analizar más ejemplos.

2. No hemos determinado todavía si algunos de estos equivalentes son propios sólo para un país o grupo de países hispanohablantes. También planeamos investigar la polisemia de otros términos económicos rusos que aparece en el proceso de su traducción al español.

3. Por ahora sólo hemos estudiado el caso de la polisemia (LO) - monosemia (LT). Pero existe también monosemia (LO) - polisemia (LT) y polisemia en la LO y LT. Sin embargo, se considera que la polisemia (LO) - monosemia (LT) presenta más dificultades para el traductor que otros dos casos.